

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVIII Международной научной конференции  
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

**К.Д. Ермаков, Д.С. Пономарчук**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **СПЕЦИФИКА ДУБЛЯЖА ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Аннотация.** Данная статья рассматривает основные проблемы перевода фильмов с английского на русский при дубляже и озвучивании, а также пути решения этих проблем переводчиками.

**Ключевые слова:** кинематограф; дубляж; перевод; озвучивание; фильм; проблемы перевода.

Современную жизнь без кино и кинематографа очень трудно представить. Этот вид искусства прочно вошел в нашу жизнь и занял в ней очень важное место. Помимо развлекательной, кинематограф выполняет важные философские и социальные функции: сохранения и передачи информации от поколения к поколению, формирование мировоззрения, культурный обмен и прочее.

Учитывая огромную культурную ценность кинематографа, проблема правильности перевода иностранных фильмов становится весьма актуальной.

Факт того, что от качества перевода фильма зависит корректность передачи его содержания и смысла зрителю, вполне очевиден, так как одной неправильно переведенной репликой или неудачно подобранным словом можно исказить суть оригинальной фразы до неузнаваемости. Рассмотрим данную проблему на примере развития перевода фильмов в России.

Спрос на художественные «трофейные» художественные и документальные фильмы в СССР появляется после войны, в 40-х годах 20 века, вслед за этим растет и спрос на профессиональный перевод фильмов, как самостоятельный вид переводческой деятельности [1]. Необходимость в такой отрасли деятельности обусловлена нехваткой специалистов в новопоявившейся области (переводом фильмов на русский язык занималась узкая группа высококвалифицированных переводчиков «старой гвардии»), а также спецификой перевода фильмов с английского на русский [2]. Определенные условия и задачи, обязательные для корректного перевода и его наложения на ви-

деоряд, загоняли переводчика в определенные рамки, зависящие от типа наложения русского озвучивания на оригинал.

Основные задачи, стоящие перед переводчиком.

1. Обработка текста для того, чтобы фразы переведенного текста совпадали по длине с оригинальными и ложились на артикуляцию актерам. Важным фактором при этом является попадание в смыкания (например, английскому Р могут соответствовать русские Б, М, Ф, В и П).

Решением этой проблемы занимается укладчик текста. В процессе укладки текста, подготовленного переводчиком, слова, фразы и предложения часто заменяются близкими по смыслу для достижения артикуляционного совпадения с изображением на экране. Укладка текста производится не только для речи, но и для музыкальных песенных номеров. Качественная укладка очень часто вынуждает производить перестановку реплик актеров местами. В результате перевод напоминает текст оригинала лишь общим смыслом и интонацией. Качественная укладка текста не всегда возможна, так как разные языки имеют различную структуру и длину фраз. Английские фразы в большинстве случаев короче их русского аналога. На крупных планах укладка обязательна, потому что отчетливо видна артикуляция актеров. На средних и общих планах несовпадение реплик и артикуляции почти незаметно. Укладка текста применяется только при полном дублировании фильма, когда оригинальная речь целиком удаляется из фонограммы, и её замещают переводом. При закадровом переводе, когда зритель слышит оригинальную фонограмму и перевод одновременно, укладка не требуется [3].

2. Проверка текста на наличие лексических и фактических ошибок. Например, в фильме «Нефть» (There will be blood – англ.) использовалась сложная технология, без знания которой переводчик рискует упустить смысл фразы в целом.

Один из примеров непрявления достаточного внимания к смыслу оригинальной фразы – перевод названия американского фильма в жанре «хоррор» “The Faculty”. На русский язык он был переведен как «факультет», что искажает изначальный смысл, вложенный в название. На самом деле, при обращении к словарю и учитыванию игры слов это можно перевести как «преподавательский состав учебного заведения», что делает связь между названием фильма и его сюжетом очевидным, так как по сценарию пришельцы вселяются именно в школьных учителей. Таким образом, в конечном результате теряется

не только смысл, но и тон, настрой оригинала. Одна из распространенных ошибок – опущение информации – происходит в случае, если переводчик, во-первых, не знает, как правильно передать смысл термина, а во-вторых, считает, что перевод данного термина не очень важен и его можно опустить. Например, предложение “The quicker we eat, the quicker we get topside, the quicker we get ashore” было переведено при помощи передачи общего смысла – «Быстрее ешь, быстрее идешь на повышение, быстрее сходишь на берег» с опущением ключевой информации, тогда как более подходящий вариант перевода выглядит следующим образом: «Чем мы скорее поедем, тем скорее выйдем на палубу и высадимся на берег» [4].

Следующая проблема перевода имеет место в случаях, когда **переводчик не имеет необходимых знаний языка, поэтому не может увидеть скрытого смысла в названии фильма**, так как оно, например, является частью пословицы или крылатого выражения. Носителю языка оригинала этот смысл будет понятен без лишних объяснений, но данный факт упускается переводчиком, делая русский вариант непонятным для зрителя.

В качестве примера рассмотрим один из фильмов Майкла Мура «Fahrenheit 9/11», который отечественные переводчики перевели его как «Фаренгейт 9/11». В связи с некорректностью перевода связь между сюжетом и названием осталась загадкой. На деле в названии фильма присутствует отсылка к роману американского писателя-фантаста Рэя Бредбери «451 градус по Фаренгейту» («Fahrenheit 451»). Режиссер иронизирует, используя отсылку подобного рода, проводит аналогию между реальными событиями и антиутопическим миром писателя, в котором граждане находятся под тотальным контролем государства. Русский перевод «9/11 по Фаренгейту» был бы более органичным и понятным.

3. Соблюдение стилистической окраски оригинала заключается в том, чтобы перевести текст, не потеряв особенностей высоко-го/научного/разговорного стиля актеров, исполняющих роли в переводимом фильме. Грамотный перевод должен также сохранять оригинальные шутки и каламбуры, а стихи переводить стихами.

Рассмотрим решение этой проблемы на примере частотных выражений, используемых при переводе.

«My grandfather? He’s dead.» Стоит помнить о том, что слово «мёртв» описывает состояние физического тела в текущий момент

времени, а «умер» – сообщает о факте из человеческой биографии, не учитывая время самой смерти. Слово «мёртв» предпочтительнее использовать при акцентировании внимания собеседника на физическом состоянии плоти умершего, в русском языке оно часто используется для констатации отстранённого факта – медицинского, военного, газетного. В слове «умер» гораздо больше уважения, почтительности, сожаления к личности ушедшего, оно относится к человеку, а не к труп [5].

Примеры стилистических ошибок можно также найти в американском сериале Стивена Амброуза «Братья по оружию» (*Band of Brothers* – англ.). Как правило, военно-политический стиль характеризуется строгой логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связей между частями высказывания, требованием точности, сжатости при сохранении насыщенности содержания. Поэтому неуместным считается перевод военной терминологии с использованием образных выражений – «как за каменной стеной» (*I want Easy Company to have at least one experienced platoon leader. – 5-я рота будет с ним как за каменной стеной*); устойчивых сочетаний, например, «свой человек» (*Easy Company will need a commanding officer postwar. – Я знаю, что 5-й роте нужен командир свой человек, чужака они не приемлют*); стилистически неподходящих слов и словосочетаний – «вашим дружкам» (*Now, thanks to these men and their infractions, every man in the company, who had a weekend pass, has lost it. – Скажите «спасибо» вашим дружкам, все, кто мог уйти в увольнительную, остаются на базе*) [6].

В результате исследования были установлены основные факторы возникновения проблем при переводе фильмов с русского на английский – трудности при синхронизации артикуляции при дублировании, связанные с различной средней длиной фраз в русском и английском языке, недостаточное и неуглубленное знание языка, пренебрежение использованием словарей и дополнительных источников, непреднамеренная или намеренная утеря или замена оригинального значения слов и фраз, отсутствие прикладных знаний для корректного их перевода.

Решением данных проблем является выбор качественных специалистов в области английского языка, обладающих необходимым спектром профильных и прикладных знаний, углубленное изучение специальных словарей, внимательное отношение к лексическим и стилистическим правилам языка оригинала и перевода [7].

## Литература

1. Б.Н. Коноплёв. Глава VIII. Дубляж кинофильмов // Основы фильмопроизводства / В.С. Богатова. 2-е изд. М. : Искусств», 1975. 448 с.
2. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник МГЛУ. 2012. № 9 (642). С. 140–149.
3. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D1%83%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B>
4. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» (“The Pacific”)) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Т. 21, № 12 (164). С. 69–74.
5. Райс К. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М. : Международные отношения, 1978. С. 202–228.
6. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Братья по оружию» (Band of Brothers)) // Сборник статей XXVI международной научной конференции «Язык и культура». 2016. С. 177–181.
7. Ахтамбаев Р.П., Митчелл П.Д. Особенности перевода фильмов военной тематики. Саарбрюкен, 2013.

## М.В. Можаров

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

### ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОГО ДИСКУРСА

**Аннотация.** В данной статье рассмотрены основные особенности военного дискурса и определена специфика военного языка. Проанализированы структура и формы общения. Определено влияние военной среды на коммуникацию и военный дискурс в целом.

**Ключевые слова:** дискурс; военный дискурс; особенности военного дискурса; военный язык; специфика военного языка.

Военный дискурс с его особенностями, значением, формами, структурными элементами способствует распространению культурных ценностей и является ключевым средством в эффективной организации военной деятельности. Военный дискурс влияет и в то же время находится под влиянием таких процессов и феноменов как: общеорганизационная культура, выработка решения, руководство личным составом, разрешение конфликтов. С самого начала зарожде-